

近 20 年中国神话对外传播国内研究综述（1999—2020）

——基于 CNKI 的文献计量分析

朱皓星 郝义菲

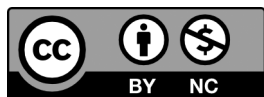
华东理工大学，上海

摘要 | 本文基于 CNKI 数据库，以其收录的国内发表的中国神话对外传播研究相关学术论文（1999—2020）为数据样本，梳理近二十年中国神话对外传播国内研究成果，分析发文量趋势、研究主题和方法，以及研究发展趋势，总结现状并提出建议：（1）总体研究成果数量少，但近三年呈现大幅增长趋势；（2）研究主题和方向呈现不断丰富的美好趋势，选题视角逐渐具体化、精细化；（3）有待引入多元的研究方法，增加学科交互，拓宽研究思路等。

关键词 | 中国神话；对外传播；跨文化

Copyright © 2021 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/). <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



1 引言

20 世纪初，中国神话学初建，百余年来不断发展完善，关于神话的研究也逐渐丰富多样。在当今这个跨文化交际日益繁荣、大国强调文化输出的全球化

基金项目：大学生创新创业计划（项目编号：S20109）。

作者简介：朱皓星，华东理工大学外国语学院，学生，研究方向：翻译与跨文化传播；郝义菲，华东理工大学外国语学院，学生，研究方向：翻译与跨文化传播。

文章引用：朱皓星，郝义菲. 近 20 年中国神话对外传播国内研究综述（1999—2020）——基于 CNKI 的文献计量分析 [J]. 2021, 3 (3): 270-276.

<https://doi.org/10.35534/pss.0303019>

时代,神话作为我国文化瑰宝之一,是我国文化重要组成部分,想要走向世界,发展域外影响力,其相关的国际传播研究就应该得到足够重视。本文基于CNKI数据库文献,梳理、分析近二十年中国神话翻译和对外传播的国内研究成果,从计量和内容两个角度归纳趋势,总结现状,并对未来研究提出建议。

2 中国神话对外传播国内研究现状

2.1 样本来源

以“神话传播”为主题,通过CNKI对中国学术期刊网络出版总库、中国博士学位论文全文数据库、中国优秀硕士学位论文全文数据库和中国重要会议论文全文数据库等进行全文模糊检索,结果共计158篇文献,其中大多为中国神话的国内跨地区、跨民族和历史传承研究,外国神话的跨文化传播研究以及其他不相关研究。在模糊检索结果中,以“中国神话”和“对外传播”为两要素逐篇进行人工筛选,共得17篇文献涉及中国神话(含汉族神话和少数民族神话)的对外传播研究,发表于1999—2020年间。

2.2 发文量趋势

年度发文量趋势图(图1)显示,2018年—2020年发表的文献在数量上占比超过50%。本文以2018年为临界点,将中国神话对外传播研究的整体发展分为两个阶段。

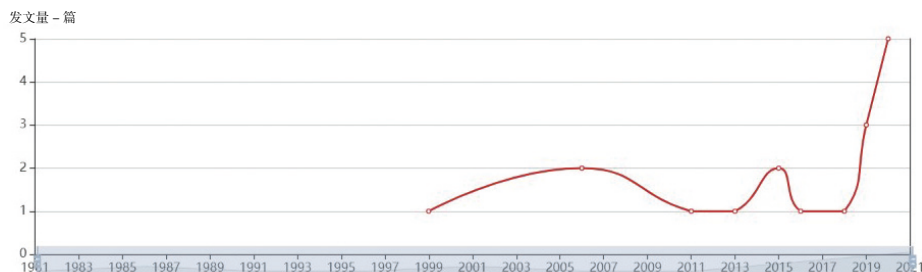


图1 年度发文量趋势

Figure 1 Annual trend of the numbers of research papers

(1) 冰点期: 2018 年以前 (1999—2017)。这一阶段相关论文极少, 且就 CNKI 检索结果来看, 除 1999 年发表一篇外, 均发表于 2006 年及以后 (2006 年两篇, 2011、2013、2015、2016 年各一篇), 数量上无任何增长趋势。

(2) 拓展期: 2018 年及以后 (2018—2020)。2018 年论文发表频次开始显著增加, 此后逐年递增, 2020 年达到目前最高值, 可见该领域研究正在不断拓展, 呈现良好态势。

2.3 资源类型和基金分布

样本文献中, 学术期刊论文占 76.47%, 硕士论文占 17.65%, 博士论文占 5.88% (图 2); 其中有 29.4% 是基金文献, 国家社科基金项目文献仅有一篇, 占 5.8% (图 3)。

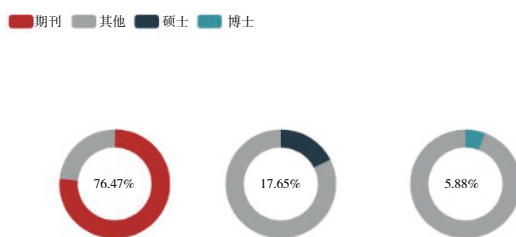


图 2 资源类型分布

Figure 2 Sources of the selected papers

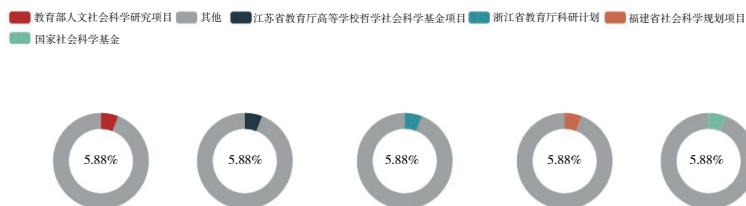


图 3 基金分布

Figure 3 Foundations of the papers

2.4 研究主题

从冰点期到拓展期, 样本文献在研究主题上大体呈现不断丰富、不断延展

的趋势,例如从早期宽泛的概括性研究发展为某一具体视角(阐释学、对外教学等)下的研究或某一具体类型神话(始祖神话、女娲神话等)和神话题材作品(电影《卧虎藏龙》《哪吒之魔童降世》等)的研究。研究选题呈现逐渐精细化的特点,例如从早期的“中国神话传说在东南亚的传播”(1999)发展为“中国古代神话故事与志怪小说在越南的传播及影响——以《越南汉文小说集成》中的异类婚恋故事为例”(2020)。

此外,样本文献还呈现了少数地域研究热点,比如“东南亚”和“丝绸之路”。张玉安(1999)探讨东南亚神话传说与中国神话的关联,通过历史、地缘因素的分析,将中国对东南亚神话传说的影响途径归纳为民族迁徙、文化交流和宗教传播;刘振伟(2006)研究丝绸之路文化交融背景下的神话交互流传,丝绸之路上神话传播的中国初印象在西方文学创作中的体现(如维吉尔的诗作);此外他还研究以萨满神话为核心的西域神话在流变、发展中对外来神话的借取,提出各种宗教神话在西域汇聚直接促进了东西方神话在混合中实现更高层次的传播;黎跃进(2019)对刘安武先生的中印文学比较研究中的神话形象流演变研究做了详尽的评述,提出“他不是就文学传播考察文学传播,而是在更大的中印文化系统和丝路文化整体中加以探讨,尤其是丝路佛教传播接受过程中的文学交流与本土化”,这亦可以带给我们关于中国神话对外翻译传播研究的启发——不要就神话传播考察神话传播,而是将神话放在更大的中外文化系统和中外文化交流过程中加以探讨,关注宗教、商业以及科技的互动中的文化交流与本土化,从而探索中国神话潜在的域外影响力。

此类地域和历史视阈下的神话传播研究,实际大多研究输出地的图腾、民俗、艺术以及文学,列举、阐释其中与中国神话存在联系的元素,印证中国神话的传播事实。中国神话在东南亚传播的研究与中国历史上的对外交流成果相关,证明中国与东南亚先民自原始社会就开始有了密切的经济文化往来,以及中国与东南亚某些民族之间同源共祖的历史渊源(张玉安,1999)。神话作为古老而世代流传的文化题材,覆盖历史之悠久、民间渗透之深,是其他文学作品不可及的,神话的发展自然映射着历史的发展、国家的兴衰更迭,其内容流变、扩散都与国家命运息息相关,丝绸之路就是很好的例证。因此研究神话在历史进程中的对外传播不论对史学研究还是外交研究都有独特价值,也给当代的文

化交流活动以参照和启发。

学术研究与外部环境密不可分,神话对外传播的研究也顺应着时代的政策背景、科技文化演进。2004 年下半年国务院新闻办公室与新闻出版总署启动了“中国图书对外推广计划”,推动“有助于国外读者了解中国、传播中华文化的作品”走向海外市场,以图书出版的方式向世界说明中国,让世界各国人民更完整真实地了解中国,这是助推包含神话文化在内的中华文化外译的有效政策支持。张兵一(2011)介绍了重庆出版集团在这一计划中参与的重述神话全球出版项目,该项目的出版作品包括苏童的《碧奴——孟姜女哭长城的传说》和阿来的《格萨尔王》,项目启动后仅《碧奴》一书就成功地向 22 个国家和地区输出版权。武学军(2013)则以跨文化传播理论视角研究了“重述神话”项目,开始对传播实践进行深入的有启发性的探讨。

另一方面,互联网多媒体新科技、新经济蓬勃发展,文化传播形式不断开拓,带动中国神话多样化传播。与社会热点潮流相结合,第二阶段拓展期出现了对神话题材电影、网络动画等的研究。2019 年神话电影《哪吒之魔童降世》在国内获得年度票房冠军,但在海外却成绩惨淡,有学者聚焦这一现象,研究以电影为载体的文化传播,指出“大多数中国电影都没有做好国际发行的准备”,并提出要关注作品中“民族性”与“世界性”的平衡(孙晶茹,2020)。以此为例,当研究者主动拓展思路,关注新兴传播形式时,提出的神话传播相关方法策略的适用性也必然提高,这些理论成果也将助力实践,推动我国文化输出路径不断拓宽。

3 不足和建议

目前我国文化对外传播的研究正处于稳步上升的态势,但学术研究成果中文化对外传播的严谨、有效、具体的策略仍然少见。本文基于上述现状分析,提出下列问题与建议。

(1) 我国跨文化传播研究普遍过于关注自身目标,即文化输出的行为,而缺少对目的地的透彻分析,尤其缺少对目的地公众视角的关注。

我们习惯运用政治或意识形态的思维,常常从理论层面、决策层面和国家层面来分析问题,偏重理论阐释,导致神话这类极具本土特色、民族特色的题材难以融入目的地公众语境,传播实践无法达成预期效果。由此反思,文化传

播研究需要加强对目的地的多维分析,转换视角,深入到目的地公众的讨论中去。

(2)研究方法较单一,导致理论研究转化到实践策略时,结论缺乏有效性。

国内神话对外传播研究中常见中西对比法,还需引入更加多元的研究方法。可适当借鉴西方研究方法。由于西方研究更注重实践探索,其在人文社科领域的研究方法也更侧重运用定量实证型方法,通过实地调查法、控制实验法等,验证对因果关系的假设,获得更科学严谨的研究结论。

探索跨学科交叉研究。神话的对外传播研究依赖于神话学和传播学,也与心理学、文化人类学、社会语言学等学科的研究成果相辅相成,多学科研究不仅能引入更丰富的研究理论和研究方法,还能使得研究思路更开阔,视野更全面,结论也更加严密。

4 结语

综上所述,我国神话对外传播研究热度自2018年以来有所上升,但整体研究成果依然较少,存在大量研究空白和开阔的研究前景。今后的研究应当积极寻找我国神话对目的地传播的突破口,继续探索如何用科技、商业思维让中国神话走向全球。研究方法上定性定量并行,跨学科、多角度进行探究,深度掌握从我国神话从本地输出到被传播目的地接受的各个环节,以提出更有效的传播策略。

参考文献

- [1] 黄梅. 中国古代神话故事与志怪小说在越南的传播及影响——以《越南汉文小说集成》中的异类婚恋故事为例[J]. 神话研究集刊, 2020(1): 193-202.
- [2] 黎跃进. 丝路文化视域中的中印古代神话故事传播交流——刘安武先生的中印文学比较研究评述[J]. 衡阳师范学院学报, 2019, 40(5): 28-35.
- [3] 刘振伟. 丝绸之路神话研究[D]. 苏州大学, 2006.
- [4] 刘振伟. 丝绸之路与神话传播[J]. 中央民族大学学报, 2006(2): 96-100.
- [5] 孙晶茹. 神话题材动画电影的文化传播——以《哪吒之魔童降世》为例

- [J]. 视听, 2020 (12): 85-87.
- [6] 武学军. “重述神话”全球出版项目的跨文化传播本体审视[J]. 中国出版, 2013 (19): 52-55.
- [7] 张兵一. 重庆出版集团: 输出版权“神话”传播华夏文明[J]. 出版广角, 2011 (4): 23.
- [8] 张玉安. 中国神话传说在东南亚的传播[J]. 东南亚, 1999 (3): 58-64.

Review on Domestic Research of Chinese Mythology's International Communication in the Past 20 Years (1999-2020) —Bibliometrics Analysis Based on CNK

Zhu Haoxing Hao Yifei

East China University of Science and Technology, Shanghai

Abstract: This paper is based on CNKI database and takes the domestic academic papers related to the Chinese mythology's international communication and published in between 1999 and 2020 as data samples. Through combing previous research results and analyzing the trend of research directions and methods, the aims of this study are to conclude status quo of domestic research in this area and try to put forth creative ideas: (1) The overall number of research results is small but significantly increased the past 3 years. (2) Research topics and directions explodes and perspectives of topics are more specific and refined. (3) Multiple methodologies remain to be applied into this research area to enhance the interaction of subjects and broaden the ways of research.

Key words: Chinese mythology; International communication; Cross-culture